

Accès

Université Jean Monnet Saint-Étienne
Campus Tréfileries

Depuis la gare SNCF Saint-Étienne
Châteaueux, tramway ligne T3
direction Bellevue, arrêt Campus Tréfileries

Comité d'organisation

- Vito Avarello (UJM-SE, IHRIM, GANESHs)
- Adrien Bresson (UJM-SE, HISOMA)
- Shannon Bruderer (MSH LSE)
- Blandine Demotz (CY Cergy Paris U.,
Héritages / U. Jean Moulin Lyon 3)
- Benjamin Dufour (ENS - PSL, AOROC
/ U. de Tours)
- Ahmad Fliti (CNRS, LEM-CERCOR)
- Zoé Stibbe (U. Sorbonne Nouvelle, CREC)
- Fabienne Vial-Bonacci (CNRS, IHRIM)

Coordination scientifique / Contact

Adrien Bresson (UJM-SE, HISOMA)
adrien.bresson@univ-st-etienne.fr

[EN FORMAT COMODAL]

Lien de connexion

<https://ujmstetienne.webex.com/meet/adrien.bresson>

Événement organisé dans le cadre
du programme de recherche
"L'IA générative : approches de la traduction
et de la translation" financé par l'IXXI (Institut
Rhônalpin des Systèmes Complexes), structure
hébergée par l'ENS de Lyon.

EN SAVOIR PLUS

→ Consultez
le site de l'IXXI



L'essor récent des intelligences
artificielles, et plus particulièrement
des IA génératives, renouvelle
profondément les pratiques de
traduction, les méthodes de travail des
traducteurs et les réflexions théoriques
sur le langage. Dans la pratique de
la traduction des langues anciennes
comme des langues modernes, ces outils
soulèvent des questions spécifiques
liées à la nature des corpus, aux enjeux
philologiques, à la transmission des
textes et à l'interprétation des contextes
historiques et culturels.
Cette rencontre sera l'occasion d'un
dialogue entre spécialistes des langues
anciennes, spécialistes des langues
modernes et spécialistes des humanités
numériques, afin d'interroger les
apports, les limites et les implications
des outils d'intelligence artificielle
dans les pratiques traductives. Elle
entend favoriser la confrontation
des expériences, des méthodologies
et des cadres théoriques, tout en
ouvrant un espace de réflexion sur les
transformations contemporaines
du geste de traduire.
Les contributions seront d'un format
hybride, entre communications et
ateliers, associant présentation,
expérimentation et discussion
collective autour de cas d'étude
concrets.



22-23
oct.
2026

Traduire à l'ère de l'intelligence artificielle

Dialogues
entre
langues
anciennes
et langues
modernes

→ journées d'étude

Université Jean Monnet
Saint-Étienne

Campus Tréfileries
33 rue du 11-Novembre
42100 Saint-Étienne
Bât. M - Salle M001



ORGANISATEURS
& PARTENAIRES



UJM Saint-Étienne (Pôle Recherche ALLD - III : DR

Jeudi
22 oct.
2026

13h30 → 14h00

Introduction des journées d'étude

14h00 → 15h30

Hanna Martikainen

(Université Sorbonne Nouvelle, ESIT)

“Approches traductologiques de la traduction
par IA des langues modernes”

15h30 → 16h00

\ Pause \

16h00 → 17h30

Claire van Beek

(Académie de Toulouse)

“Traduire le *De amicitia* à l'âge de l'intelligence artificielle :
expérimenter, comparer, questionner”

17h30 → 18h00

\ Pause \

18h00 → 19h00

Alexandre Gefen

(CNRS/Université Sorbonne Nouvelle
/ENS - PSL, THALIM)

“Les IA peuvent-elles traduire des textes littéraires?”

[EN VISIOCONFÉRENCE]

Vendredi
23 oct.
2026

09h00 → 10h30

Adrien Bresson (UJM Saint-Étienne, HISOMA) · **Shannon
Bruderer** (MSH Lyon St-Étienne) · **Blandine Demotz** (CY Cergy
Paris Université, Héritages / Université Jean Moulin Lyon 3) ·
Benjamin Dufour (ENS - PSL, AOROC / Université de Tours)
& **Zoé Stibbe** (Université Sorbonne Nouvelle, CREC)

“Pourquoi apprendre à traduire ? Évaluation contrastée
de traductions automatisées de textes latins”

10h30 → 11h00

\ Pause \

11h00 → 12h30

Vito Avarello (UJM Saint-Étienne, IHRIM, GANESHs)
& **Ahmad Fliti** (CNRS, LEM-CERCOR)

“De l'HTR et des modèles de vision
à la traduction automatique des langues”

12h30 → 14h00

\ Déjeuner \

14h00 → 15h30

Marianne Reboul (ENS de Lyon, IHRIM)

“Initiation aux « Digital Classics », approche des Transformers
pour les lettres classiques”

15h30 → 16h00

Table ronde conclusive des journées d'étude par
Anne Béchard-Léauté (UJM Saint-Étienne, ECLLA, ALLHIS)